

symbolic codes. It argues that the incorporation of an «alien» authorial code contributes to the formation of a philosophical dimension within the secondary text, significantly complicating its ideological content and moving it beyond the boundaries of mass literature.

The object of the research is the texts of the aforementioned works, while the subject is the system of images, symbols, narrative parallels, and cultural codes that shape the philosophical layer of the narrative. The methodological framework includes comparative-typological, intertextual, cultural-semiotic, and mythopoetic approaches.

The study demonstrates that Akunin employs elements of postmodern poetics playfulness, irony, double coding, and allusiveness not as mere imitation but as a means of creative transformation of a «foreign» text. His parodic strategy toward Eco is combined with the construction of an independent semantic structure in which symbolic images and codes deepen the philosophical dimension of the detective plot. The research reveals that beneath the entertaining surface lies a multilayered semiotic model of the «world as text».

The scholarly significance of the article lies in clarifying the role of intertextuality in contemporary Russian prose and expanding the understanding of the boundaries between mass and elite literature. Its practical value consists in the possibility of applying the findings in courses on literary theory, comparative literature, and the history of postmodernism.

Keywords: postmodernism, symbol-code, detective, modern literature, text, intertextuality.

Сведения об авторе

Алиева Севиндж Гасан гызы – доктор философии по филологии, старший преподаватель кафедры теории литературы Бакинского славянского университета, Азербайджан, Баку, e-mail: sevinj230623@gmail.com, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6878-6148>.

Information about the author

Sevinj Aliyeva – PhD in Philology, Senior Lecturer at the Department of Theory of Literature, Baku Slavic University, Azerbaijan, Baku, e-mail: sevinj230623@gmail.com, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6878-6148>.

Автор туралы мәліметтер

Алиева Севиндж Гасан гызы – филология ғылымдарының докторы (PhD), Баку Славян университетінің Әдебиет теориясы кафедрасының аға оқытушысы, Әзербайжан, Баку, e-mail: sevinj230623@gmail.com, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6878-6148>.

*Поступила в редакцию 06.02.2026
Принята к публикации 16.03.2026*

МРНТИ: 17.07.61

Т.М. Демежанов

Шәкәрім университет,
071412, Республика Казахстан, г. Семей, ул. Глинки, 20 А
ORCID 0009-0009-3038-2533
e-mail: toleubek@yandex.ru

ФУНКЦИИ ЗАГЛАВИЯ В ПОЭТИКЕ РОМАНА К. ТОКАЕВА «СОЛДАТ УШЁЛ НА ВОЙНУ»

Аннотация. В статье рассматривается поэтика заглавия как ключевой элемент художественной структуры романа Кемеля Токаева «Солдат ушёл на войну». Опираясь на идеи Ю.М. Лотмана о заглавии как семиотическом «ключе» к тексту, автор исследует, каким образом название романа концентрирует его идейно-эмоциональное содержание и определяет направление читательской интерпретации. Объектом исследования является художественный текст романа, а предметом – поэтические и смыслообразующие функции его заглавия, определяющие читательскую интерпретацию и структуру произведения. Цель работы состоит в выявлении того, каким образом заглавие участвует в формировании тематического ядра текста, организует композицию и определяет направления смыслового восприятия. В соответствии с поставленной целью решаются следующие задачи: проанализировать семантику ключевых слов заглавия; охарактеризовать его роль в создании историко-культурного контекста; определить связь заглавия с традиционными мотивами романа; установить его влияние на формирование образа героя и развитие сюжета; проследить трансформацию смыслов заглавия по мере раскрытия повествования.

В основе исследования лежит гипотеза, согласно которой заглавие «Солдат ушёл на войну» выполняет не только номинативную, но и концептуально-организующую функцию: оно задаёт рамку интерпретации, кодирует центральный конфликт и определяет эмоционально-экзистенциальный тон повествования. Предполагается, что заглавие выступает своеобразным прологом к смысловой структуре романа, инициируя процесс чтения как движение от буквального события к многослойному осмыслению судьбы человека на войне.

Ключевые слова: «лейтенантская проза», роман, К.Токаев, заглавие, «Солдат ушёл на войну», «окопная правда».

Введение

Выдающимся достижением казахской литературы XX века являются книги о Великой Отечественной войне. Первые произведения крупной эпической формы относятся к послевоенному десятилетию, когда один за другим появляются такие романы, как «Солдат из Казахстана» (1945) Г. Мусрепова, «Курляндия» (1950) А. Нурпеисова, «Грозные дни» (1958) Т. Ахтанова, мемуары «За нами Москва: записки офицера» (1960) Б. Момышулы, посвящённые подвигу советских солдат и офицеров, судьбе человека в годы военного лихолетья. Характерной чертой этих произведений является панорамное изображение войны и присущий им героико-патетический пафос, который пронизывает всё произведение от первой до последней страницы.

С 1960-х гг. в литературе намечается художественное переосмысление темы войны. Появляется «лейтенантская проза» или «проза лейтенантов», представителями которой выступили авторы, прошедшие войну в звании младших командиров и обратившиеся к собственному фронтовому опыту. Это, например, Г. Бакланов, В. Богомолов, В. Быков, Ю. Бондарев, К. Воробьёв, А. Курочкин и т.д. Парадному панорамному взгляду на войну они противопоставили «взгляд из солдатского окопа». В центре внимания оказывалась нелицеприятная и неприкрытая «окопная правда» о фронтовых буднях, о боях местного значения (а не крупных сражениях), о бойцах одной роты, взвода, батареи, отделения (а не целой армии или полка). Героями «лейтенантской прозы» часто становились вчерашние курсанты, ещё не нюхавшие пороху, то поколение молодых людей, которое ушло на фронт, «не долюбив, не докурив последней папиросы». Главный акцент делался не на героическом пафосе (который тоже присутствовал), а на драматической, порой, трагической стороне войны. На наш взгляд, писателя-фронтовика Кемеля Токаева вполне можно назвать одним из первопроходцев казахской «лейтенантской прозы», а его роман «Солдат ушёл на войну», который гармонично сочетает в себе художественный вымысел с автобиографизмом, документальной правдивостью и глубоким лирико-философским осмыслением судьбы человека на войне, считать «первой ласточкой» казахской «лейтенантской прозы». Не случайно, маститый литературовед Ш. Елеукенов после знакомства с романом заметил, что он большей частью читается как репортаж из окопа, непосредственного места боевых действий.

Актуальность обращения к роману Токаева вызвана необходимостью более полного раскрытия поэтики произведения, начиная с многофункциональной значимости заглавия как ключевого компонента художественной организации текста, который в таком ракурсе ещё не рассматривался.

Цель статьи – выявление роли и художественного значения рамочного компонента (эпиграфа, заглавия, посвящения) как поэтического кода романа К. Токаева «Солдат ушёл на войну» и определение его функции в формировании целостности произведения.

Для достижения цели нами решались следующие **задачи**:

- раскрытие роли эпиграфа в аспекте связи с заглавием романа;
- семантическая и символическая интерпретация заглавия;
- установление взаимосвязи между эпиграфом, заглавием и названиями глав как элементами единой художественной системы.

Научная **новизна** исследования заключается в том, что впервые анализ романа К. Токаева проводится через исследование заглавия как поэтического кода к идейно-эмоциональному содержанию, сюжетно-композиционной организации и основным мотивам романа.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили различные издания романа Кемея Токаева «Солдат ушёл на войну». В работе применены сравнительно-семантический метод, структурно-поэтический анализ, а также элементы мифопоэтического подхода. Для выявления образной системы использовались принципы контекстуального анализа эпиграфа, посвящения и заглавия как взаимосвязанных компонентов поэтики и структуры. Особое внимание уделялось интертекстуальным параллелям – в частности, сопоставлению с произведениями К. Симонова, М. Шолохова, где мотив «ожидания» и «прощания» играет структурообразующую и символическую роль.

Обзор литературы

Методологической основой статьи послужили фундаментальные труды о заглавии произведения как знаке-«ключе», который открывает систему значений художественного текста и ставит его в ряд культурных, литературных, семиотических связей. Согласно Ю. Лотману, заглавие – не просто ярлык, но элемент семиотической системы, который задаёт режим чтения, уровень заложенных кодов, отправную точку для рассекания текста. Можно выделить такие точки: как заглавие функционирует как знак-представитель текста; как оно влияет на чтение; как связь заглавия и текста может быть обратной (ретроспекция) и прямой (проспекция).

Для нашей темы важен акцент на выявлении заглавия как «порога» читательского восприятия, как «кода», предшествующего прочтению текста, управляющего читательским ожиданием и интерпретацией. В специальных работах заглавие рассматривается как часть паратекста – рамочного окружения произведения, которое влияет на восприятие текста [1], как путь к тексту, раскрывающий основное содержание книги или указывающий на ее достоинства [2] и подчёркивающий подготовительную роль заглавия перед самым чтением текста [3], как ось, вокруг которой строится текст, как «голова тела» [4], как «первый шаг к интерпретации» произведения. [5]. Системная типология заглавий, анализ их функций и роли в структуре текста представлена в монографических исследованиях [6].

Роман К. Токаева «Солдат ушёл на войну» в последние десятилетия становится объектом растущего интереса литературоведов, историков и критиков. Современные исследования и статьи посвящены главным образом историко-литературному контексту, автобиографизму, реализму повествования и вкладу произведения в казахскую военную прозу. Анализ существующей литературы позволяет выделить несколько направлений интерпретации романа: документально-реалистическое, автобиографическое, нравственно-психологическое и художественно-эстетическое [7].

Ряд исследователей, рассматривая роман через призму личной судьбы автора, отмечают использование архивных источников, личных документов писателя и воспоминаний членов семьи, что позволяет К. Токаеву «на основе собственного фронтового опыта создать образ войны без героизации, но с глубоким гуманистическим звучанием». [8]

В разных исследованиях роман «Солдат ушёл на войну» характеризуется как социально-психологический документ эпохи, где судьба героя – отражение судеб народа, как один из лучших образов реалистической военной прозы, где правда жизни становится главным художественным принципом, как честный рассказ солдата о войне, где центральное место занимает тема человеческого достоинства и мужской дружбы.

В целом, современные исследователи отходят от чисто идеологической трактовки и стараются рассматривать литературно-художественные особенности произведения, включая его в широкий этнокультурный и исторический контекст, формирующий целостную картину казахской литературы и национальной духовности [9].

В целом, в существующих исследованиях и откликах отмечается, что роман «Солдат ушёл на войну» занимает важное место в литературе Казахстана как свидетельство фронтового опыта, написанное фронтовиком-писателем. Он играет роль зеркала поколения и служит историко-памятным документом в художественной форме. Основным воздействием произведения является его «реализм»: не идеализация войны, не пафос, а внимание к простому солдату, к подвигу как части человеческой жизни, с его потерями и ожиданиями.

С точки зрения литературоведения, роман интересен именно тем, что соединяет документальность и художественность: личный опыт автора пронизывает текст, создавая эффект аутентичности.

Вместе с тем, структурно-семантическая организация текста остаётся на периферии исследовательского внимания. Настоящее исследование призвано восполнить данный пробел, рассматривая роман «Солдат ушёл на войну» как систему взаимосвязанных поэтических кодов, выражающих авторское понимание памяти, долга и человеческого достоинства.

Результаты и обсуждение

Заглавие романа К. Токаева «Солдат ушёл на войну» обладает не только номинативной, но и глубоко символической функцией. Оно выступает в качестве **поэтического кода произведения**, концентрируя в себе его мотивную и смысловую энергию. Через заглавие задаётся **опорный семантический вектор**, который затем раскрывается и детализируется в названиях отдельных частей и глав. Роман открывается эпитафией: «*Посвящаю его полтруку Касыму Болтаеву, навиему смертью храбрых в возрасте 22 лет на фронте Великой Отечественной войны*».

Касым Болтаев – родной брат автора, заменивший ему отца в детстве и героически погибший в начале войны. Так с первых строк романа задаётся особая интонация повествования, совмещающая документальность и лирическую проникновенность. В целом эпитафия к роману «Солдат ушёл на войну» выполняет роль идейно-эмоционального центра, объединяющего личное и общее, историческое и поэтическое. Он звучит как литературный реквием, посвящённый героизму и доблести поколения-фронтовиков. В этом заключается его глубокое художественное и нравственное значение эпитафии как смыслового ключа ко всему роману.

Заглавие романа Кемея Токаева «Солдат ушёл на войну» занимает центральное место в системе поэтических кодов произведения. Оно не только обозначает фабульное начало повествования – уход героя на фронт, – но и выполняет символическую функцию и играет особую роль: становится выражением и темы, и внутренней драмы героев, и философии писателя. Сюжет романа строится вокруг судьбы простого казахского юноши-курсанта, выпускника военного училища. Его путь – от мирной жизни до фронтовых дорог – символизирует движение от личного к общему, от частной судьбы к судьбе народа.

Первоначально в оригинале роман назывался «Солдат алысқа кетті» («Солдат ушёл вдаль / далёко») [10], в последующих изданиях – «Солдат соғысқа кетті» («Солдат ушёл на войну») [11].

«Солдат ушёл вдаль / далёко» – название лирико-философское, индивидуальное, с акцентом на экзистенциальный опыт героя. Его можно прочесть как лирическое странствие героя, уходящего навстречу неизведанному миру, где его ждёт взросление, боль, потери. Однако отсутствие слова «война» в заголовке лишает его исторического контекста и придаёт ему открытость и многозначность. Оно несёт в себе тему неизвестности и судьбы: солдат уходит, и не ясно, вернётся ли он.

Во втором случае – «Солдат ушёл на войну» – название историко-эпическое, коллективное, отражающее народную память и патриотическую идею. Сюжет воспринимается иначе: это уже эпос о долге и героизме, о человеке, который идёт не просто в «даль», а в историю, навстречу своей миссии. Название «Солдат ушёл на войну» звучит обыденно, почти документально. В ней нет внешнего пафоса, но именно эта простота подчёркивает истинный масштаб человеческого подвига. Автор сознательно выбирает бытовую, почти нейтральную лексику: не «пошёл в бой», не «отправился на фронт», а «ушёл» – слово, в котором чувствуется и неизбежность, и печаль, и мужественное принятие судьбы.

Подчёркнутая простота и «недосказанность» заглавия явление весьма характерное в «лейтенантской прозе». Сравн. повести А. Курочкина «На войне как на войне» (т. е., «ничего особенного, выполняли свой долг перед Родиной») или повесть А. Генатулина «Вот кончится война» («и тогда вернёмся домой», «тогда заживём по-настоящему»)

Слово «солдат» в этом контексте становится обобщённым образом, символом всех, кто воевал, всех, кто выполнял свой долг. К. Токаев, как представитель «лейтенантской прозы», показывает вселенскую человечность этого образа: каждый солдат – часть народа, его жертвы и надежды. Таким образом, заглавие превращается в метафору судьбы поколения, ушедшего на войну и часто не вернувшегося, и придаёт заглавию трагическую интонацию, подготавливая к размышлению не о героике, а о цене человеческой жизни на войне.

Оба заглавия романа по-своему раскрывают одну тему – уход человека из мирного пространства в пространство испытаний, где решается вопрос не только о жизни и смерти (Солдат ушёл вдаль / далёко), но и о человеческом достоинстве («Солдат ушёл на войну»).

Вместе с эпиграфом заглавие образует смысловую рамку романа, превращая его в художественное свидетельство и нравственный памятник поколению фронтовиков.

Наряду с этим название романа задаёт тон повествования, определяет эмоциональную доминанту и основные мотивные линии произведения. Уже сама формула «ушёл на войну» концентрирует в себе архетипический для военной прозы мотив проводов на фронт, тесно сопряжённый с мотивом прощания и ожидания. Эти мотивы, традиционно ассоциирующиеся с трагическим опытом войны, у Токаева получают новое идейно-художественное звучание, раскрывая характер героя и национально-нравственные основы казахской военной прозы.

В произведениях о Великой Отечественной войне сцена проводов на фронт является устойчивым композиционным элементом, своеобразным прологом военного пути героя (вспомним классический пример – рассказ М. Шолохова «Судьба человека», где пронзительно и очень трогательно изображается сцена прощания героя со своей семьей на вокзале).

Роман К. Токаева также начинается с эпизода проводов: на рассвете курсантов военного училища поднимают по тревоге и объявляют об отправке на фронт (часть первая – «Из дневника солдата»). Главный герой Мухаммед – сирота, у которого нет семьи, способной поддержать его в эту судьбоносную минуту напутственным словом. Однако автор вводит массовую сцену проводов, в которой участвуют население города:

«Несмотря на такую рань, казалось, все жители большого города собрались здесь. Люди молча смотрели на нас через решётчатые створки железных ворот, сидели поверх глиняных заборов казармы. На их лицах печать жалости, сочувствия, печали».

Эта сцена подчёркивает, что война – не частная судьба, а общенародное испытание. Молчаливое присутствие людей символизирует коллективное переживание горя и единение народа, провожающего своих сыновей в неизвестность. Мотив проводов в романе приобретает эпический масштаб и становится символическим реквиемом всем, кто уходил на войну. Эмоциональная сдержанность повествования придаёт сцене особую силу – она превращается в знаковый эпизод, задающий тон всему роману: трагический, но светлый, проникнутый верой и достоинством.

В традиционной военной прозе сцены проводов и прощания часто воплощаются через образ женщины, которая остаётся в тылу и символизирует ожидание и верность (от матери до возлюбленной). В романе Токаева этот мотив представлен особым образом. Герою, сироте Мухаммеду, «некому сказать на дорогу напутственное слово» и «некому ждать его возвращения». Однако автор не исключает из повествования столь значимый эмоциональный компонент: мотив «*прощания – ожидания*» проявляется в эпизоде случайной встречи героя с незнакомой женщиной-торговкой и её семнадцатилетней дочерью Сауле на железнодорожной станции во время короткой стоянки эшелона.

Женщина рассказывает о сыне, ушедшем добровольцем на фронт, – этот образ становится символом материнской памяти и народного сострадания. Её традиционный наряд – *кимешек* и *камзол* – выполняет функцию этнокультурного символа, связывающего героя с утраченными родовыми корнями и миром предков. В свою очередь, юная Сауле воплощает мотив надежды и духовного обновления. Её слова: «*После войны приезжайте к нам в аул. Я буду вас ждать*», – становятся лаконичной формулой верности и веры в будущее, своеобразным обещанием жизни после войны. Это не просто реплика эпизодического

персонажа, а мотивная точка, в которой трагическая интонация романа впервые оборачивается поэтическим просветлением.

Эпизод прощания Мухаммеда и Сауле вступает в поэтический диалог с военной лирикой – прежде всего со знаменитым стихотворением К. Симонова *«Жди меня»*. Как и у Симонова, у Токаева ожидание показано не как пассивное ожидание чуда, а как активная духовная сила, помогающая выстоять в нечеловеческих условиях войны. Такое перекрёстное звучание усиливает гуманистическую идею романа: война может разрушить судьбы, но не уничтожить веру, память и любовь

«Заходя в вагон, я невольно оглянулся и увидел, что девушка пристально смотрит мне вслед, в её черных смородиновых глазах прочитывалось много недосказанного. На душе у меня что-то растаяло, и я с теплотой смотрел на неё. Теперь мне хотелось одного - чтобы поезд не трогался с места, а девушка, всё так же стояла бы и смотрела на меня. Поезд тронулся. Я видел, как она сняла красную косынку, обвивавшую шею, и помахала им над головой. Постепенно поезд, набирая ход, стал удаляться. Мне долго казалось, что на маленькой станции все ещё ярко полыхает алый букет». (часть первая *«Из дневника солдата»*).

Заглавие *«Солдат ушёл на войну»* многофункционально: оно определяет основную тему, намечает главные сюжетные линии и художественную структуру. Роман имеет чётко продуманную композицию и состоит из двух самостоятельных частей, каждая из которых разделена на главы с названиями, тесно связанными с заглавием произведения. В первую часть входят главы: *«Первый выстрел по врагу»*, *«В дальней дороге»*, *«Перед боем»*, *«Их было семеро»*, *«В тылу врага»*. Во вторую часть включены главы: *«Особое задание»*, *«Такова солдатская жизнь»*, *«Нераскрытая тайна»*.

Каждая глава предваряется подзаголовком *«Из дневника солдата»*, который фиксирует точную хронологию событий (с 24 августа 1942 года по 10 октября 1943 года.) и служит ориентиром в процессе чтения, активизируя читательское восприятие текста, расширяя и углубляя его понимание, делая более доступным и понятным.

Повествование в романе ведётся от автора и от лица героя – Мухаммеда. Записи из *«Дневника солдата»* представляют собой размышления и впечатления героя об увиденном и пережитом, а также содержат описания событий, которые либо не вошли в основное авторское повествование, либо, наоборот, кратко намечают эпизоды, получающие далее подробное раскрытие в авторском изложении.

В поэтике романа сочетание дневниковых записей и авторского повествования создаёт многоплановую композицию, позволяющую глубже раскрыть внутренний мир героя и показать войну не только через внешние события, но и через личное восприятие участника.

Названия глав романа отражают этапы жизненного и духовного пути героя, становление его как воина и личности, задаёт направление восприятия читателя. Так, в первой части прослеживается постепенное вхождение солдата в военную действительность. Уже название первой главы – *«Первый выстрел по врагу»* – символизирует начало боевого пути, момент, когда герой впервые сталкивается с войной лицом к лицу. *«В дальней дороге»* передаёт мотив движения, перехода от мирной жизни к фронтовым испытаниям. В главе *«Перед боем»* на первый план выходят чувства ожидания и тревоги, внутреннее напряжение перед сражением. *«Их было семеро»* акцентирует внимание на солдатском братстве, на единстве и взаимной поддержке бойцов. *«В тылу врага»* показывает высшую степень опасности и самоотверженности, когда герои действуют в тяжёлых условиях, рискуя жизнью ради общего дела.

Названия второй части подчёркивают зрелость героя и углубление тематики. *«Особое задание»* говорит о возросшей ответственности и доверии, *«Такова солдатская жизнь»* – философское осмысление военного быта и судьбы человека на войне, а *«Нераскрытая тайна»* придаёт повествованию интригу и символический смысл, намекая на неразгаданность человеческой души и памяти. Другими словами, система названий глав выстраивает внутреннюю логику повествования – от первых шагов на войне до осознания её сущности и цены, помогая читателю проследить духовный рост героя и глубже понять авторский замысел.

Заклучение

Проведённый анализ показал, что заглавие романа К. Токаева «Солдат ушёл на войну» является не только формальной частью текста, но и важнейшим поэтическим кодом, определяющим структуру, смысл и эмоциональный тон произведения. Оно концентрирует в себе основные мотивы романа – уход, дорогу, ожидание, память и веру, – выступая семиотическим ключом, который открывает читателю смысловую систему текста.

Сопоставление двух вариантов заглавия («Солдат ушёл вдаль» и «Солдат ушёл на войну») позволяет увидеть художественную эволюцию авторского замысла: от личного, интимно-лирического начала к историко-эпическому обобщению. Такое преобразование отражает движение от индивидуальной судьбы героя к коллективной памяти народа, от частной биографии к общенациональному подвигу.

Заглавие, эпиграф и система названий глав образуют единую поэтическую структуру, в которой реализуется философия К. Токаева – вера в моральную стойкость человека и духовное единство народа перед лицом испытаний войны. Тем самым, заглавие романа выполняет функцию символического и этического центра, превращая произведение в художественный реквием поколению фронтовиков и важный текст национальной памяти.

Литература

1. Zhenett Zh. Paratexts. Thresholds of Interpretation. Cambridge University Press, 1991 (рус. перевод: Женётт Г. «Паратекст. Пороги восприятия»).
2. Nord Ch. Paving the Way to the Text: Forms and Functions of Book Titles in Translation. Russian Journal of Linguistics, 23 (2), 2019. 328-343. DOI: 10.22363/2312-9182-2019-23-2-328-343.
3. Palvannazirova Z.M., & Mirjalilova M.J. Titles as one of the main components of a literary text. Journal of New Century Innovations. №29 (5), 2023. 10-12.
4. Al-Hindawi F.H., & Ayoub, K. Title Semiotic in Creative Texts. Journal of College of Languages. 33, 2018. 104-142.
5. Ламзина А.В. Заглавие. Введение в литературоведение. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1999
6. Веселова Н.А. Заглавие литературно-художественного текста (Антология и поэтика). — (год и издательство: Веселова Н.А. Заглавие литературно-художественного текста. М., 2005).
7. Кемел Тоқаев – дара тұлға. – Алматы: Қазақ университеті, 2022. – 172 б.
8. Шакиев М.Н., Садықов Т.С., Жеребцов И.Л. Кемель Токаев в годы Великой Отечественной войны (на основе романа «Солдат ушел на войну») // Вестник ЕНУ им. Л. Гумилева Серия: Исторические науки. Философия. Религиоведение. – 2024 – Т. 146 – No.1. – С. 215-232.
9. Бейсенова А. Память о войне // Республиканская экономическая газета «Деловой Казахстан», 4 апреля 2025 г. №12(959)
10. Тоқаев К. Солдат алысқа кетті. Роман. А.: «Жазушы», 1983.
https://kk.wikipedia.org/wiki/Кемел_Тоқаев
11. Токаев К. Солдат ушел на войну Романы / Кемел Токаев. [Худож. К. Утебаев]. – Алма-Ата: Жазушы, 1983. – 400 с.

Reference

1. Zhenett Zh. Paratexts. Thresholds of Interpretation. Cambridge University Press, 1991 (Russian translation: Zhenétt G. «Paratekst. Porogi vospriyatija») (in English / in Russian)
2. Nord Ch. Paving the Way to the Text: Forms and Functions of Book Titles in Translation. Russian Journal of Linguistics, 23(2), 2019, 328–343. DOI:10.22363/2312-9182-2019-23-2-328-343 (in English)
3. Palvannazirova Z.M., & Mirjalilova M.J. Titles as one of the main components of a literary text. Journal of New Century Innovations, №29(5), 2023, 10–12 (in English)
4. Al-Hindawi F.H., & Ayoub K. Title Semiotic in Creative Texts. Journal of College of Languages, 33, 2018, 104–142 (in English)

5. Lamzina A.V. Zaglavie. In Vvedenie v literaturovedenie. Moscow: Vysshaya shkola, 1999 (in Russian)
6. Veselova N.A. Zaglavie literaturno-khudozhestvennogo teksta (Antologiya i poetika). Moscow, 2005 (in Russian)
7. Toqayev K. Dara tulga. Almaty: Qazaq universiteti, 2022 (in Kazakh)
8. Shakiev M.N., Sadyqov T.S., Zherebtsov I.L. Kemel Tokayev v gody Velikoy Otechestvennoy voyny (na osnove romana «Soldat ushel na voynu»). Vestnik ENU im. L. Gumileva. Seriya: Istoricheskie nauki. Filosofiya. Religiovedenie, 2024, T.146, No.1, 215–232 (in Russian)
9. Beysenova A. Pamyat' o voyne. Respublikanskaya ekonomicheskaya gazeta «Delovoy Kazakhstan», 4 April 2025, №12(959) (in Russian)
10. Toqayev K. Soldat alysqa ketti. Roman. Almaty: Zhazushy, 1983. https://kk.wikipedia.org/wiki/Kemel_Toqayev (in Kazakh)
11. Tokayev K. Soldat ushel na voynu. Romany. [Illustrations by K. Utebaev]. Alma-Ata: Zhazushy, 1983, 400 p. (in Russian)

Т.М. Демежанов

Шәкәрім университеті,
071412, Қазақстан Республикасы, Семей қ., Глинка к-сі, 20 А
ORCID: 0009-0009-3038-2533
e-mail: toleubek@yandex.ru

К. ТОҚАЕВТЫҢ «СОЛДАТ СОҒЫСҚА КЕТТІ» РОМАНЫ ПОЭТИКАСЫНДАҒЫ АТАЛЫМНЫҢ ҚЫЗМЕТТЕРІ

Аңдатпа. Мақалада Кемел Тоқайевтың «Солдат соғысқа кетті» романының көркемдік құрылымындағы негізгі элементтердің бірі ретінде әдеби шығарманың атауының поэтикасы қарастырылады. Ю. М. Лотманның шығарманың атауы мәтінге семиотикалық «кілт» ретінде қызмет етеді деген идеяларына сүйене отырып, автор роман атауының оның идеялық-эмоционалдық мазмұнын қалай жинақтайтынын және оқырман интерпретациясының бағытын қалай айқындайтынын зерттейді.

Зерттеудің нысаны – романның көркем мәтіні, ал зерттеу пәні – шығарманың құрылымы мен оқырман қабылдауын айқындайтын аталымның поэтикалық және мағыналық қызметтері. Зерттеудің мақсаты – аталымның мәтін тақырыбының өзегін қалыптастырудағы, композицияны ұйымдастырудағы және мағыналық қабылдау бағыттарын анықтаудағы рөлін ашу. Осы мақсатқа сәйкес мынадай міндеттер қойылады: аталымдағы негізгі сөздердің семантикасын талдау; оның тарихи-мәдени контекст жасауға ықпалын сипаттау; аталымның романның мотивтік жүйесімен байланысын анықтау; кейіпкер бейнесінің қалыптасуына және сюжет дамуына әсерін белгілеу; баяндау барысында шығарма атауының мағыналық трансформациясын қадағалау.

Зерттеу гипотезасы бойынша «Солдат соғысқа кетті» аталым тек номинативтік қана емес, сонымен бірге концептуалды-ұйымдастырушы қызмет атқарады: ол интерпретация шеңберін белгілеп, орталық қақтығысты кодтайды және баяндаудың эмоциялық-экзистенциалдық реңін айқындайды. Романның атауы семантикалық құрылымына өзіндік пролог ретінде қызмет етіп, оқу үдерісін нақты оқиғадан адамның соғыс кезеңіндегі тағдырын көпқабатты түсінуге қарай бағыттайды.

Тірек сөздер: «лейтенанттық проза», роман, К. Тоқайев, атау, *Солдат соғысқа кетті*, «окоп шындығы».

Т.М. Demezhanov

Shakarim University,
071412, Republic of Kazakhstan, Semey, Glinka str., 20 A
ORCID: 0009-0009-3038-2533
E-mail: toleubek@yandex.ru

FUNCTIONS OF THE TITLE IN THE POETICS OF K. TOKAYEV'S NOVEL «THE SOLDIER WENT TO WAR»

Abstract. The article examines the poetics of the title of a literary work as a key element of the artistic structure of Kemel Tokayev's novel «*The Soldier Went to War*». Drawing on Yuri Lotman's ideas about the title as a semiotic «key» to the text, the author explores how the novel's title concentrates its ideological and emotional content and determines the direction of reader interpretation. The **object** of the study is the literary text of the novel, while the

subject includes the poetic and meaning-forming functions of its title, which shape the reader's perception and the overall structure of the work. The **aim** of the research is to identify how the title contributes to forming the thematic core of the text, organizes the composition, and defines the vectors of semantic perception. In accordance with this aim, the study sets the following **tasks**: to analyze the semantics of the key words in the title; to characterize its role in creating the historical and cultural context; to determine the connection between the title and the motivational system of the novel; to establish its influence on the formation of the protagonist's image and the development of the plot; and to trace the transformation of the title's meanings as the narrative unfolds.

The research is based on the **hypothesis** that the title «*The Soldier Went to War*» performs not only a nominative but also a conceptually organizing function: it sets the framework for interpretation, encodes the central conflict, and defines the emotional and existential tone of the narrative. It is assumed that the title acts as a kind of prologue to the semantic structure of the novel, initiating the reading process as a movement from a literal event toward a multilayered comprehension of a human fate in wartime.

Keywords: «lieutenant prose», novel, K. Tokayev, title, *The Soldier Went to War*, «trench truth».

Информация об авторе

Демежанов Тулеубек Мухамадиевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и русских языков, Шәкәрім университет, Республика Казахстан, Семей, email: toleubek@yandex.ru, Orcid: <https://orcid.org/0009-0009-3038-2533>.

Автор туралы мәлімет

Демежанов Толеубек Мухамадиевич – филология ғылымдарының кандидаты, шетел және орыс тілдері кафедрасының доценті, Шәкәрім университеті, Қазақстан Республикасы, Семей, e-mail: toleubek@yandex.ru, Orcid: <https://orcid.org/0009-0009-3038-2533>.

Information about the author

Toleubek Demezhanov – candidate of philological sciences, associate professor of the Department of foreign and russian languages at Shakarim University, Republic of Kazakhstan, Semey, email: toleubek@yandex.ru, Orcid: <https://orcid.org/0009-0009-3038-2533>.

Поступила в редакцию 23.01.2026

Принята к публикации 26.03.2026

FTAMP: 17.01.07

А.Т. Смагулова^{1*}, Г.О. Мүрсәлім²

¹Шәкәрім университеті,

071412, Қазақстан Республикасы, Семей қ., Глинка к-сі, 20 А

²Alikhan Bokeikhan University,

071412, Қазақстан Республикасы, Семей қ., Мәңгілік ел, 11

*ORCID: 0000-0002-7509-7025

*e-mail: akma.2000.2006@mail.ru

МҰХТАР ӘУЕЗОВТІҢ «БУДДА» АУДАРМАСЫ: ФИЛОСОФИЯЛЫҚ ЖӘНЕ МӘДЕНИ ТРАНСФОРМАЦИЯ

Аңдатпа. Мақалада Мұхтар Омарханұлы Әуезовтің Лев Толстойдың «Будда» әңгімесін қазақ тіліне аударуының әдеби-тарихи, идеялық және көркемдік маңызы түрде талданады. Зерттеуде аударманың жазушының шығармашылық қалыптасуындағы орны, ағартушылық бағдарымен байланысы және гуманистік дүниетанымының эволюциясына ықпалы айқындалады. Сонымен қатар тәржіманың қазақ оқырманына тигізген әсері, ұлттық әдеби кеңістікте жаңа танымдық бағдар қалыптастырудағы қызметі сараланады.

Талдау барысында Толстой философиясындағы зорлық-зомбылыққа қарсы тұру, рухани кемелдену, адамгершілік құндылықтарды дәріптеу идеяларының Әуезов аудармасында берілу ерекшеліктері қарастырылады. Аудармашының түпнұсқа мәтінді ұлттық мәдени кодпен үйлестіру тәсілдері, көркемдік трансформация амалдары және стильдік шешімдері анықталады.

Мақалада тарихи-әдеби, салыстырмалы, мәтінтанулық және интерпретациялық әдістер қолданылып, Әуезов аудармасының қазақ әдебиетіндегі орны мен рухани мәдениетті дамытудағы маңызы ғылыми тұрғыда негізделді. Зерттеу нәтижелері көркем аударма теориясын жетілдіруге, әуезовтану және аударматану